

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра международных отношений и регионоведения

“УТВЕРЖДАЮ”
ДЕКАН ФГО

д.ф.н. Ромм М. В.

“ ____ ” _____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Теория и практика перевода иностранных текстов

Образовательная программа: 41.03.01 Зарубежное регионоведение, профиль: Азиатские исследования

Курс: 4, семестр : 7

Факультет гуманитарного образования,

		Семестр
№	Вид деятельности	7
1	Всего зачетных единиц (кредитов)	4
2	Всего часов	144
3	Всего занятий в контактной форме, час.	48
4	Лекции, час.	18
5	Практические занятия, час.	18
6	Лабораторные занятия, час.	0
7	из них в активной и интерактивной форме, час.	24
8	Аттестация, час.	2
9	Консультации, час.	10
10	Самостоятельная работа, час.	96
11	Вид аттестации	ДЗ

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению (специальности): 41.03.01 Зарубежное регионоведение

ФГОС введен в действие приказом №202 от 12.03.2015 г. , дата утверждения: 07.04.2015 г.

Место дисциплины в структуре учебного плана: Блок 1, вариативная, по выбору студента

Рабочая программа разработана на основе компетентностной модели выпускника по направлению (специальности): 41.03.01 Зарубежное регионоведение

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры

МОиР, протокол заседания кафедры №6 от 20.06.2017 от 20.06.2017

Утверждена на совете факультета гуманитарного образования, протокол № 6 от 21.06.2017

Программу разработал:

старший преподаватель, Колышкина С. С.

Заведующий кафедрой:

доцент, д.ф.н. Зиневич О. В.

Ответственный за образовательную программу:

заведующий кафедрой Зиневич О. В.

1. Внешние требования

Таблица 1.1

Компетенция ФГОС: ОПК.13 способность владеть профессиональной лексикой, быть готовым к участию в научных дискуссиях на профессиональные темы; в части следующих результатов обучения:	
у2. Владеть профессиональной терминологией и лексикой	
Компетенция ФГОС: ОПК.14 способность владеть базовыми навыками чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации; в части следующих результатов обучения:	
з2. Знать фонетику, графику, морфологические категории языка профильного региона, синтаксические схемы, лексическую сочетаемость, несвободные сочетания, особенности порождения синтаксических конструкций, виды предложений	
у1. Уметь воспринимать на слух, читать и адекватно переводить устно и письменно с языка профильного региона на русский тексты общественно-политической направленности (адаптированные - без словаря, неадаптированные - со словарем)	
у2. Владеть базовыми навыками чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) профильного региона	
у3. Владеть базовыми навыками двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) профильного региона	
Компетенция ФГОС: ОПК.15 способность владеть основами общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, систематически применять ее в профессиональной деятельности; в части следующих результатов обучения:	
з2. Знать основы общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке (языках) профильного региона	
Компетенция ФГОС: ОПК.16 владением стандартными методами компьютерного набора текста на иностранном языке международного общения и языке региона специализации; в части следующих результатов обучения:	
у1. Уметь осуществлять компьютерный набор и корректуру профессионально-ориентированных текстов на языке (языках) профильного региона	
Компетенция ФГОС: ПК.9 владением основами социологических методов (интервью, анкетирование, наблюдение), готовность принять участие в планировании и проведении полевого исследования в стране/регионе специализации; в части следующих результатов обучения:	
з1. Знать социокультурную специфику стран(ы) профильного региона	

2. Требования НГТУ к результатам освоения дисциплины

Таблица 2.1

Результаты изучения дисциплины по уровням освоения (иметь представление, знать, уметь, владеть)		Формы организации занятий
<i>Теория и практика перевода иностранных текстов</i>		
ПК.9.з1 Знать социокультурную специфику стран(ы) профильного региона		
1.Знать социокультурную специфику стран(ы) профильного региона		Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
ОПК.13.у2 Владеть профессиональной терминологией и лексикой		
2. - переводить неадаптированные газетно-публицистические тексты с изучаемого языка на русский; - выбирать информацию, соответствующую поставленной задаче. - переводить с русского языка на изучаемый язык как отдельные синтагмы, так и целые предложения и тексты.		Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа

3.- ориентироваться в различных коммуникативных ситуациях; - пользоваться словарями разного типа в процессе письменного и устного перевода; - переводить неадаптированные тексты с изучаемого языка на русский; - анализировать исходный и переводной тексты; - переводить тексты различного типа; - выделять и устранять языковые ошибки различного уровня (фонетические, лексические, фразеологические, морфологические, синтаксические и стилистические).	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
4.иметь представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
5. -иметь представление о прагматических аспектах перевода;	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
6. -иметь представление об основных принципах перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
7. -иметь представление о грамматических и стилистических аспектах перевода.	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
ОПК.14.32 Знать фонетику, графику, морфологические категории языка профильного региона, синтаксические схемы, лексическую сочетаемость, несвободные сочетания, особенности порождения синтаксических конструкций, виды предложений	
8. -знать основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
ОПК.14.y1 Уметь воспринимать на слух, читать и адекватно переводить устно и письменно с языка профильного региона на русский тексты общественно-политической направленности (адаптированные - без словаря, неадаптированные - со словарем)	
9. -знать основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
ОПК.14.y2 Владеть базовыми навыками чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) профильного региона	
10. - основные виды переводческих ошибок и уметь устранять их при переводе на русский язык	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
ОПК.14.y3 Владеть базовыми навыками двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) профильного региона	
11. - осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста;	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
ОПК.15.32 Знать основы общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке (языках) профильного региона	
12. - использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности;	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
13. - правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода;	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
14. - профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
ОПК.16.y1 Уметь осуществлять компьютерный набор и корректуру профессионально-ориентированных текстов на языке (языках) профильного региона	
15.- пользоваться при переводе пишущей машинкой, диктофоном и компьютером	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
16.Уметь осуществлять компьютерный набор и корректуру профессионально-ориентированных текстов на языке (языках) профильного региона	Лекции; Самостоятельная работа

3. Содержание и структура учебной дисциплины

Таблица 3.1

Темы лекций	Активные формы, час.	Часы	Ссылки на результаты обучения	Учебная деятельность
Семестр: 7				
Дидактическая единица: Теория перевода: история формирования и содержание понятия				
1. Периодизация истории перевода. Понятия перевода. Типы переводов. Особенности переводческой практики. Перевод как объект теории. Определение перевода. Предмет теории перевода.	0	2	1, 2, 3, 4, 5, 8	Определить основные понятия перевода как процесса и результата.
2. Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин. Теория перевода и литературоведение. Теория перевода и лингвистика. Теория перевода и сопоставительная лингвистика	0	2	1, 3, 5, 8	Определить основные понятия теории перевода и ее место в кругу других лингвистических дисциплин.
Дидактическая единица: Язык и перевод				
3. Язык как сложная система систем. Уровни языковой системы. Национальный язык. Языковые универсалии. Лингвоментальные универсалии.	1	2	1, 10, 12, 13, 14, 15, 2, 3, 4, 5, 6, 7	Выделить основные уровни языка и значение каждого уровня в переводческой деятельности.
5. Единицы перевода. Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла. Единицы перевода как кванты переводческих решений.	6	2	1, 11, 2, 3, 4, 5, 7, 9	Установить связь единиц языка и единиц перевода.
Дидактическая единица: Приемы перевода и ошибки				
7. Категории перевода: эквивалентность и адекватность. Денотативное и сигнификативное значение.	3	1	1, 11, 12, 13, 14, 15, 2, 4, 5, 6, 7, 9	Установить основные принципы оценки переводческой деятельности.
8. Приемы перевода лексики, грамматики, стилистики.	5	6	1, 11, 2, 3, 4, 6	Уметь выявлять и анализировать основные типы переводческих ошибок.
11. Типология переводческих ошибок.	3	3	1, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 5	Выделить принципы оценки качества перевода.

Таблица 3.2

Темы практических занятий	Активные формы, час.	Часы	Ссылки на результаты обучения	Учебная деятельность
Семестр: 7				
Дидактическая единица: Язык и перевод				
4. Язык как сложная система систем. Уровни языковой системы	3	3	1, 10, 11, 12, 2, 3, 4, 5, 7, 8	Практическая работа
Дидактическая единица: Приемы перевода и ошибки				
9. Приемы перевода лексики, грамматики, стилистики	1	7	1, 10, 12, 13, 14, 15, 2, 3, 4, 6, 7, 9	Практическая работа по приемам перевода лексики, грамматики, стилистики

10. Типология переводческих ошибок.	2	8	1, 10, 12, 13, 14, 15, 2, 3, 4, 5, 6, 7	Практика
-------------------------------------	---	---	---	----------

4. Самостоятельная работа обучающегося

№	Виды самостоятельной работы	Ссылки на результаты обучения	Часы на выполнение	Часы на консультации
Семестр: 7				
1	Контрольные работы	10, 11, 12, 13, 14, 15, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	2	0
Подготовка к контрольной работе: Колышкина С. С. Теория и практика перевода иностранных текстов [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / С. С. Колышкина, О. В. Дубкова ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2014]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000196003 . - Загл. с экрана.				
2	Подготовка к занятиям	1, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	94	10
Подготовка к занятиям: Колышкина С. С. Теория и практика перевода иностранных текстов [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / С. С. Колышкина, О. В. Дубкова ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2014]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000196003 . - Загл. с экрана.				

5. Технология обучения

Для организации и контроля самостоятельной работы обучающихся, а также проведения консультаций применяются информационно-коммуникационные технологии (табл. 5.1).

Таблица 5.1

Деятельность	Информационно-коммуникационные технологии
Информирование	e-mail; Личный типовой сайт
Консультирование	e-mail; Личный типовой сайт
Контроль	e-mail; Личный типовой сайт
Размещение учебных материалов	ЭБС

Таблица 5.2

Активные и интерактивные формы проведения занятий

№	Наименование активных форм
1	Лекция в форме дискуссии
Краткое описание применения: Практический переводческий тренинг для закрепления полученных теоретических знаний	
Подробная информация об использовании технологии приводится в "Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. – М. : Флинта, 2008. – 416 с. // Университетская библиотека online [Электронный ресурс] : ЭБС. – Режим доступа : http://www.biblioclub.ru/book/69166/ . – Загл с экрана."	

6. Правила аттестации обучающихся по учебной дисциплине

Для аттестации обучающихся по дисциплине используется балльно-рейтинговая система (БРС), позволяющая выставять оценки по традиционной шкале и 15-уровневой ECTS. Краткая информация о БРС приведена в табл. 6.1.

Таблица 6.1

Оцениваемые виды деятельности обучающихся	Мин. балл	Максимальный балл
Семестр: 7		
<i>Подготовка к занятиям:</i>	0	10
<i>Лекция:</i> Посещение. Ведение конспекта.	10	20
<i>Практические занятия:</i> Выполнение практических заданий	10	40
<i>Контрольные работы:</i>	5	10
<i>Зачет:</i> Ответ на теоретические вопросы по курсу. Выполнение практического задания	10	20

В таблице 6.2 представлено соответствие форм контроля заявляемым требованиям к результатам освоения дисциплины.

Таблица 6.2

Коды компетенций ФГОС	Результаты обучения	Формы контроля	
		Контр. раб.	Зачет
ОПК.13	у2. Владеть профессиональной терминологией и лексикой	+	+
ОПК.14	з2. Знать фонетику, графику, морфологические категории языка профильного региона, синтаксические схемы, лексическую сочетаемость, несвободные сочетания, особенности порождения синтаксических конструкций, виды предложений	+	+
	у1. Уметь воспринимать на слух, читать и адекватно переводить устно и письменно с языка профильного региона на русский тексты общественно-политической направленности (адаптированные - без словаря, неадаптированные - со словарем)	+	+
	у2. Владеть базовыми навыками чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) профильного региона	+	+
	у3. Владеть базовыми навыками двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) профильного региона	+	+
ОПК.15	з2. Знать основы общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке (языках) профильного региона	+	+
ОПК.16	у1. Уметь осуществлять компьютерный набор и корректуру профессионально-ориентированных текстов на языке (языках) профильного региона	+	+
ПК.9	з1. Знать социокультурную специфику стран(ы) профильного региона	+	+

Фонд оценочных средств по дисциплине представлен в приложении № 1 к рабочей программе.

7. Литература

Основная литература

1. Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>
2. Дубкова О. В. Теория и практика перевода иностранных текстов. Восточные языки : [учебное пособие для бакалавров направления "Зарубежное регионоведение" 41.03.01] / О. В. Дубкова, С. С. Кольшкшина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, 2017. - 174 с. : ил. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000234591
3. Тихонов А. А. Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва, 2015. - 119, [1] с. : табл.

Дополнительная литература

1. Алексеева И. С. Текст и перевод : вопр. теории / И. С. Алексеева. – М. : Междунар. отношения, 2008. – 180, [1] с.
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник для вузов по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. - М., 2004. - 543 с. : ил.
3. Левицкая Т. Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. - М., 1963. - 262, [1] с.
4. Дубкова О. В. Китайский язык : учебное пособие / О. В. Дубкова, Цун Фэнлин ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, 2009. - 132 с. : ил., табл. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000111608
5. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. - М., 2004. - 421 с.
6. Тихонов А. А. Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - М., 2011. - 119, [1] с. : табл.
7. Москвина О. В. Японский язык. Тексты для подготовки к государственному экзамену : [учебное пособие для 5 курса специальности "регионоведение"] / О. В. Москвина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, 2008. - 93 с. - На обл. авт. О. Г. Москвина.
8. Латышев Л. К. Технология перевода : учебное пособие / Л. К. Латышев. - М., 2008
9. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие / И. С. Алексеева ; Фак. филологии и искусств С.-Петерб. гос. ун-та. - М., 2010. - 354, [5] с.
10. Москвина О. В. Японский язык: тексты для подготовки к государственному экзамену : учебное пособие для выпускников-бакалавров по специальности "Зарубежное регионоведение" / О. В. Москвина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, 2011. - 90, [1] с. : ил. - Режим доступа: http://www.ciu.nstu.ru/fulltext/textbooks/2011/11_moskvina.pdf
11. Швейцер А. Д. Теория перевода : Статус. Проблемы. Аспекты / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - М., 1988. - 214, [1] с.
12. Перевод и интерпретация текста : (Сборник науч. трудов) / [Отв. ред. В. А. Кухаренко]. - М., 1988. - 226 с.
13. Ширяев А. Ф. Синхронный перевод : деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода / А. Ф. Ширяев. - М., 1979. - 183 с.
14. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учебное пособие. - СПб., 2002. - 415 с.
15. Львовская З. Д. Теоретические проблемы перевода (На материале испанского языка) / З. Д. Львовская. - М., 1985. - 231, [1] с.
16. Дубкова О. В. Восточные языки: приемы перевода : учебное пособие / О. В. Дубкова, С. С. Кольшкшина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, 2008. - 78, [2] с.
17. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учебное пособие] / В. В. Алимов. - М., 2004. - 158 с.

18. Комиссаров В. Н. Лингвистическое переводоведение в России ; Общая теория перевода в трудах зарубежных ученых [Электронный ресурс] : 2 учебных пособия / Комиссаров В. Н. - М., 2006. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с контейнера.
19. Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по спец. «Лингвистика и межкульт. коммуникация» / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 3-е изд., стер. – М. : НВИ-Тезаурус ; Курск : РОСИ, 2003. – 222,[1] с.
20. Слепович В. С. Курс перевода (английский-русский язык) : [учебник для вузов по специальности "Мировая экономика"] / В. С. Слепович. - Минск, 2009. - 319 с.
21. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. - М., 1999. - 136 с.

Интернет-ресурсы

1. ЭБС НГТУ : <http://elibrary.nstu.ru/>
2. ЭБС «Издательство Лань» : <https://e.lanbook.com/>
3. ЭБС IPRbooks : <http://www.iprbookshop.ru/>
4. ЭБС "Znaniy.com" : <http://znaniy.com/>
5. :

8. Методическое и программное обеспечение

8.1 Методическое обеспечение

1. Колышкина С. С. Теория и практика перевода иностранных текстов [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / С. С. Колышкина, О. В. Дубкова ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2014]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000196003. - Загл. с экрана.
2. Дубкова О. В. Восточные языки: рекомендации по подготовке к государственному экзамену для бакалавров : учебно-методическое пособие / О. В. Дубкова, С. С. Колышкина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, 2010. - 95 с.
3. Дубкова О. В. Восточные языки: рекомендации по подготовке к государственному экзамену : учебно-методическое пособие / О. В. Дубкова, С. С. Колышкина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, 2010. - 67, [1] с.
4. Колышкина С. С. Читаем о культуре Японии : учебно-методическое пособие / С. С. Колышкина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, 2009. - 92 с. : ил.
5. Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке : учебник / Л. Д. Исакова. – М. : Флинта, 2009. – 96 с. // Университетская библиотека online [Электронный ресурс] : ЭБС. – Режим доступа : <http://www.biblioclub.ru/book/69164/>. – Загл с экрана.
6. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта, 2009. – 320 с. // Издательство «Лань» [Электронный ресурс] : ЭБС. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=2550. – Загл. с экрана.
7. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. – М. : Флинта, 2008. – 416 с. // Университетская библиотека online [Электронный ресурс] : ЭБС. – Режим доступа : <http://www.biblioclub.ru/book/69166/>. – Загл с экрана.
8. Сиполс О. В. Англо-русский словарь начинающего переводчика / О. В. Сиполс, Г. А. Широкова. – М. : Флинта, 2008. – 520 с. // Издательство «Лань» [Электронный ресурс] : ЭБС. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=2463. – Загл. с экрана.

8.2 Специализированное программное обеспечение

1 Microsoft Office

2 Microsoft Windows

9. Материально-техническое обеспечение

Презентационное оборудование

№	Наименование	Назначение
1	Презентационное оборудование (мультимедиа-проектор, экран, компьютер для управления)	Применение для демонстрации лекций, презентаций, примеров и результатов практической работы

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра международных отношений и регионоведения

“УТВЕРЖДАЮ”
ДЕКАН ФГО
д.ф.н., профессор М.В. Ромм
“ ” _____ г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода иностранных текстов

Образовательная программа: 41.03.01 Зарубежное регионоведение, профиль: Азиатские исследования

1. Обобщенная структура фонда оценочных средств учебной дисциплины

Обобщенная структура фонда оценочных средств по дисциплине Теория и практика перевода иностранных текстов приведена в Таблице.

В последние две колонки таблицы разработчиком вносятся наименования мероприятий текущего и промежуточного контроля с указанием семестра (для многосеместровых дисциплин) и диапазоны вопросов, разделы или этапы выполнения задания, которыми проверяются соответствующие показатели сформированности компетенций (знания, умения, навыки)

Таблица

Формируемые компетенции	Показатели сформированности компетенций (знания, умения, навыки)	Темы	Этапы оценки компетенций	
			Мероприятия текущего контроля (курсовой проект, РГЗ(Р) и др.)	Промежуточная аттестация (экзамен, зачет)
ОПК.13 способность владеть профессиональной лексикой, быть готовым к участию в научных дискуссиях на профессиональные темы	у2. Владеть профессиональной терминологией и лексикой	Единицы перевода. Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла. Единицы перевода как кванты переводческих решений. Категории перевода: эквивалентность и адекватность. Денотативное и сигнификативное значение. Периодизация истории перевода. Понятия перевода. Типы переводов. Особенности переводческой практики. Перевод как объект теории. Определение перевода. Предмет теории перевода. Приемы перевода лексики, грамматики, стилистики. Приемы перевода лексики, грамматики, стилистики. Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин. Теория перевода и литературоведение. Теория перевода и лингвистика. Теория перевода и сопоставительная лингвистика. Типология переводческих ошибок. Язык как сложная система систем. Уровни языковой системы Язык как сложная система систем. Уровни языковой системы. Национальный язык. Языковые универсалии. Лингвоментальные универсалии.	Контрольные работы, разделы 1, 2, 3	Зачет, вопросы 1 - 10
ОПК.14 способность владеть базовыми навыками чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на	з2. Знать фонетику, графику, морфологические категории языка профильного региона, синтаксические схемы, лексическую сочетаемость,	Периодизация истории перевода. Понятия перевода. Типы переводов. Особенности переводческой практики. Перевод как объект теории. Определение перевода. Предмет теории перевода. Становление современной теории перевода. Теория	Контрольные работы, разделы 1, 2, 3	Зачет, вопросы 1 - 10

языке (языках) региона специализации	несвободные сочетания, особенности порождения синтаксических конструкций, виды предложений	перевода в кругу других научных дисциплин. Теория перевода и литературоведение. Теория перевода и лингвистика. Теория перевода и сопоставительная лингвистика. Язык как сложная система систем. Уровни языковой системы		
ОПК.14	у1. Уметь воспринимать на слух, читать и адекватно переводить устно и письменно с языка профильного региона на русский тексты общественно-политической направленности (адаптированные - без словаря, неадаптированные - со словарем)	Единицы перевода. Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла. Единицы перевода как кванты переводческих решений. Категории перевода: эквивалентность и адекватность. Денотативное и сигнификативное значение. Приемы перевода лексики, грамматики, стилистики	Контрольные работы, разделы 1, 2, 3	Зачет, вопросы 1 - 10
ОПК.14	у2. Владеть базовыми навыками чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) профильного региона	Приемы перевода лексики, грамматики, стилистики. Типология переводческих ошибок. Типология переводческих ошибок. Язык как сложная система систем. Уровни языковой системы. Язык как сложная система систем. Уровни языковой системы. Национальный язык. Языковые универсалии. Лингвоментальные универсалии.	Контрольные работы, разделы 1, 2, 3	Зачет, вопросы 1 - 10
ОПК.14	у3. Владеть базовыми навыками двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) профильного региона	Единицы перевода. Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла. Единицы перевода как кванты переводческих решений. Категории перевода: эквивалентность и адекватность. Денотативное и сигнификативное значение. Приемы перевода лексики, грамматики, стилистики. Язык как сложная система систем. Уровни языковой системы	Контрольные работы, разделы 1, 2, 3	Зачет, вопросы 1 - 10
ОПК.15 способность владеть основами общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, систематически	з2. Знать основы общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке (языках) профильного региона	Категории перевода: эквивалентность и адекватность. Денотативное и сигнификативное значение. Приемы перевода лексики, грамматики, стилистики. Типология переводческих ошибок. Типология переводческих ошибок. Язык как сложная система систем. Уровни языковой системы. Язык как сложная система систем. Уровни	Контрольные работы, разделы 1, 2, 3	Зачет, вопросы 1 - 10

применять ее в профессиональной деятельности		языковой системы. Национальный язык. Языковые универсалии. Лингвоментальные универсалии.		
ОПК.16 владением стандартными методами компьютерного набора текста на иностранном языке международного общения и языке региона специализации	у1. Уметь осуществлять компьютерный набор и корректуру профессионально-ориентированных текстов на языке (языках) профильного региона	Категории перевода: эквивалентность и адекватность. Денотативное и сигнификативное значение. Приемы перевода лексики, грамматики, стилистики. Типология переводческих ошибок. Типология переводческих ошибок. Язык как сложная система систем. Уровни языковой системы. Национальный язык. Языковые универсалии. Лингвоментальные универсалии.	Контрольные работы, разделы 1, 2, 3	Зачет, вопросы 1 - 10
ПК.9/НИИУО владением основами социологических методов (интервью, анкетирование, наблюдение), готовность принять участие в планировании и проведении полевого исследования в стране/регионе специализации	з1. Знать социокультурную специфику стран(ы) профильного региона	Единицы перевода. Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла. Единицы перевода как кванты переводческих решений. Категории перевода: эквивалентность и адекватность. Денотативное и сигнификативное значение. Периодизация истории перевода. Понятия перевода. Типы переводов. Особенности переводческой практики. Перевод как объект теории. Определение перевода. Предмет теории перевода. Приемы перевода лексики, грамматики, стилистики. Приемы перевода лексики, грамматики, стилистики. Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин. Теория перевода и литературоведение. Теория перевода и лингвистика. Теория перевода и сопоставительная лингвистика. Типология переводческих ошибок. Типология переводческих ошибок. Язык как сложная система систем. Уровни языковой системы. Язык как сложная система систем. Уровни языковой системы. Национальный язык. Языковые универсалии. Лингвоментальные универсалии.	Контрольные работы, разделы 1, 2, 3	Зачет, вопросы 1 - 10

2. Методика оценки этапов формирования компетенций в рамках дисциплины.

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в 7 семестре - в форме дифференцированного зачета, который направлен на оценку сформированности компетенций ОПК.13, ОПК.14, ОПК.15, ОПК.16, ПК.9/НИИУО.

Зачет проводится в письменной форме, по билетам.

Кроме того, сформированность компетенций проверяется при проведении мероприятий текущего контроля, указанных в таблице раздела 1.

В 7 семестре обязательным этапом текущей аттестации является контрольная работа. Требования к выполнению контрольной работы, состав и правила оценки сформулированы в паспорте контрольной работы.

Общие правила выставления оценки по дисциплине определяются балльно-рейтинговой системой, приведенной в рабочей программе учебной дисциплины.

На основании приведенных далее критериев можно сделать общий вывод о сформированности компетенций ОПК.13, ОПК.14, ОПК.15, ОПК.16, ПК.9/НИИУО, за которые отвечает дисциплина, на разных уровнях.

Общая характеристика уровней освоения компетенций.

Ниже порогового. Уровень выполнения работ не отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, пробелы могут носить существенный характер, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы не достаточно, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнены или выполнены с существенными ошибками.

Пороговый. Уровень выполнения работ отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

Базовый. Уровень выполнения работ отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.

Продвинутый. Уровень выполнения работ отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

Паспорт зачета

по дисциплине «Теория и практика перевода иностранных текстов», 7 семестр

1. Методика оценки

Зачет проводится в письменной форме, по билетам. Билет формируется по следующему правилу: первый вопрос выбирается из диапазона вопросов 1 - 5, второй вопрос из диапазона вопросов 6 – 11, так же включается практическое задание (список вопросов и примеры практических заданий приведен ниже). В ходе экзамена преподаватель вправе задавать студенту дополнительные вопросы из общего перечня (п. 4).

Форма билета для зачета

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Факультет ФГО

Билет № _____

к зачету по дисциплине «Теория и практика перевода иностранных текстов»

1. Вопрос 1. Ответ на вопрос из списка вопросов к зачету.
2. Вопрос 2. Ответ на вопрос из списка вопросов к зачету.
3. Задача. Выполнение задания на перевод с языка страны изучаемого языка на русский язык.

Утверждаю: зав. кафедрой _____ должность, ФИО
(подпись) (дата)

2. Критерии оценки

- Ответ на билет (тест) для зачета считается **неудовлетворительным**, если студент при ответе на вопросы не дает определений основных понятий, не способен показать причинно-следственные связи явлений, при решении задачи допускает принципиальные ошибки, оценка составляет менее 50 баллов.
- Ответ на билет для зачета засчитывается на **пороговом** уровне, ответ не полный, присутствуют многократные грубые ошибки, оценка составляет 50-72 баллов
- Ответ на билет для зачета засчитывается на **базовом** уровне, если ответ полный, но присутствуют неоднократные незначительные ошибки, оценка составляет 73-86 баллов
- Ответ на билет для зачета засчитывается на **продвинутом** уровне, если ответ полный и практически без ошибок, оценка составляет 87-100 баллов

3. Шкала оценки

Зачет считается сданным, если средняя сумма баллов по трем заданиям составляет не менее 50 баллов (по 100 балльной шкале).

Коэффициент, с которым учитывается полученная сумма баллов в общей оценке по дисциплине, определяется Правилами аттестации.

В общей оценке по дисциплине баллы за зачет учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

4. Вопросы к зачету по дисциплине «Теория и практика перевода иностранных текстов»

Список вопросов к зачету

1. Язык как сложная система систем. Уровни языковой системы
2. Становление современной теории перевода.
3. Периодизация истории перевода. Понятия перевода.
4. Типы переводов. Особенности переводческой практики. Перевод как объект теории.
5. Определение перевода. Предмет теории перевода.
6. Приемы перевода лексики.
7. Приемы перевода грамматики.
8. Стилистические приемы перевода.
9. Категории перевода: эквивалентность и адекватность. Денотативное и сигнификативное значение.
10. Единицы перевода. Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла.
11. Типология переводческих ошибок.

Пример задания 3.

Китайский язык

近年来，财政支出不均衡、年底呈现突击花钱的现状遭到网民的诟病，也引起了相关部门的重视。对此，从今年开始，财政部每月都会对全国各省市的预算执行情况进行地方支出进度排名，并进行通报，以激励各地区加快预算执行进度，避免年底突击花钱。但即便如此，全国各地财政支出还是没有按照预算进度花出去，

预算执行不到位。分析财政支出不均衡、各单位出现年底突击花钱的现状，财政部有关人士解释为预算编制不合理、预算编制粗放、项目不够细等情况造成。预算精细度不够成为项目执行率低、资金落实不足的关键因素。

Японский язык

国内のガソリン販売量が32年ぶりに前年割れしそうだ。経済産業省の石油統計速報によると、06年1～10月の累計が前年を約1%下回る約5048万キロリットルにとどまり、残る2カ月で前年を上回るのは難しい情勢だ。原油高による買い控えに加え、低燃費の軽自動車や小型車を選ぶ人が増え、販売に急ブレーキがかかった。石油業界では「高度成長期から伸びてきた国内需要は頭打ちとなり、これからは減少の時代になる」との見方が広がっている。

Паспорт контрольной работы

по дисциплине «Теория и практика перевода иностранных текстов», 7 семестр

1. Методика оценки

Контрольная работа проводится по темам: приемы перевода лексики, приемы перевода грамматики, типология переводческих ошибок, включает 10 заданий. Выполняется письменно.

2. Критерии оценки

Каждое задание контрольной работы оценивается в соответствии с приведенными ниже критериями.

Контрольная работа считается **невыполненной**, если выполнено менее половины заданий, а в выполненных заданиях присутствуют грубые ошибки. Оценка составляет 1 - 2 балла.

Работа выполнена на **пороговом** уровне, если выполнено 60% заданий, а в выполненных заданиях есть ошибки. Оценка составляет 3 балла.

Работа выполнена на **базовом** уровне, если выполнено 100% заданий, но в выполненных заданиях есть грубые ошибки. Оценка составляет 4 балла.

Работа считается выполненной на **продвинутом** уровне, если выполнено 100% заданий, в выполненных заданиях нет грубых ошибок. Оценка составляет 5 баллов.

3. Шкала оценки

В общей оценке по дисциплине баллы за контрольную работу учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины. Каждая контрольная оценивается в баллах по 5 балльной шкале, в сумме максимальное количество баллов составляет 15 баллов, что соответствует месту оценки за контрольную работу в общей оценке по дисциплине.

4. Пример варианта контрольной работы

Контрольная работа 1.

Найдите в данных предложениях устойчивые выражения (поговорки) и предложите свой вариант перевода.

1. “言必信，行必果”、“一言既出，驷马难追”这些流传了千百年的古话，都形象地表达了中华民族诚实守信的品质。
2. 旧时中国店铺的门口，一般都写有“货真价实，童叟无欺”八个大字。
3. 中国有句俗语，叫“舍不得孩子套不着狼”，按字面的意思，是要想得到狼有时不得不舍弃孩子，比喻要达到某一目的必须付出相应的代价。
4. 中国刺绣的品种很多，江苏的苏绣、湖南的湘绣、广东的粤绣和四川的蜀绣，被人们称为中国的“四大名绣”。
5. 俗话说：“苏绣猫，湘绣虎”，湘绣狮虎，生动地表现出了狮、虎的凶猛，是湘绣的传统产品。
6. 为震慑不人，有句俗语叫“魔高一尺道高一丈”。在中国食品安全问题中，“魔”“道”较量惊心动魄，在“丈”和“尺”的此消彼长中，“道”总是疲于应付。
7. 古时候称23点到凌晨1点为“子时”，24点也就是零点叫“子正”，除夕的“子正”是新旧交替的时候，人们在这时吃饺子，是取“更岁交子”的意思。
8. 秋季阳气渐收，阴气生长，故有“秋收冬藏”之说。
9. 俗话说：一个好汉三个帮；可俗话说又说：靠人不如靠己。
10. 中国有句俗语叫做：“真金不怕火炼”。